


せいど

④ いろいろな 制度

Diversos sistemas existentes



* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

Agora falaremos sobre os intérpretes, atividades do PTA (Associação dos Pais e Mestres), segurança da criança e dos diversos sistemas existentes.

つう やく
通訳 INTÉRPRETE

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき…



つうやく き
通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Inicialmente, sobre o Intérprete.

Nas visitas que o professor faz à casa, em reuniões e outros, abordando assuntos com respeito a educação dos filhos, e a comunicação seja precária devido a dificuldade em expressar na língua japonesa, neste caso, conforme a escola pode se solicitar a presença de um intérprete para intermediar a conversa.



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Inicialmente, comunique ao professor, a necessidade da presença de um intérprete, e pergunte se há possibilidade de solicitar a presença do intérprete.

ぴーていー えー
 P T A
 (ASSOCIAÇÃO DE PAIS E MESTRES)
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ せんせい だんたい
 保護者 先生 団体
 こ
 子どものために
 ほごしゃ ほうし かつどう
 保護者が いろいろな 奉仕活動を行います。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Em seguida, falaremos sobre o PTA

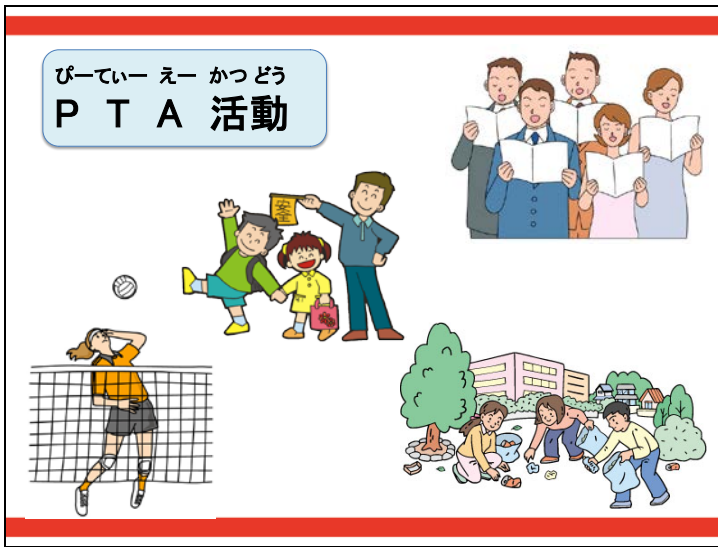
A abreviatura PTA vem do inglês P: Parents T: teacher A: Association, ou seja a Associação de Pais e Mestres.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

Quando a criança se matricula na escola, os pais devem fazer parte da Associação. No PTA, os paisse revezam para realizar diversos eventos em favor das crianças



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Por exemplo, de manhã, no horário das crianças irem à escola, fazem patrulhamento nas ruas movimentadas para proteger as crianças.

Também tem atividades conjuntas de canto e esporte. Além da limpeza da escola que pode ser feita pelos membros do PTA.

O PTA envia regularmente informações. Leia com atenção.



ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動

ほ ご しゃ ほ ご しゃ と も
 ・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
 ・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
 ・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
 担任の 先生に 相談する。

* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Nas atividades do PTA é comum os pais tornarem amigos, bem como, é uma das maneiras de conhecer o desempenho da criança na escola. Procure participar ostensivamente.

Caso não seja possível participar regularmente das atividades por causa do trabalho, consulte o professor responsável da classe.

ほけん
保険 SEGURO



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
CENTRO DE FOMENTO AO ESPORTE DO JAPÃO

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
FUNDO MÚTUO DE AUXILIO

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Em seguida, apresentaremos os sistemas que visam melhorias no ambiente escolar

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

Inicialmente, o seguro serve para quando se acidentar na escola.




O Fundo Mútuo de Auxílio é um seguro subsidiado pela Organização Centro de Fomento ao Esporte do Japão.

^{がっこう}
 ・学校で けがをしたときの ^{ほけん} 保険

^{びょういん} ^{かね} ^{かえ}
 ・病院の お金があとで 返ってくる

^{ひよう} ^{えん}
 ・費用 : 500円くらい

^{もうこ} ^{かにゆうどういしょ} ^{がっこう} ^だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Este seguro cobre as despesas médicas envolvendo acidentes durante o percurso até a escola ou dentro da escola. O pagamento efetuado no hospital é devolvido depois. É um seguro muito importante e todos os alunos estão inscritos nele.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

O valor anual é de cerca de 500 ienes. Para inscrever neste seguro, a escola distribuirá o formulário de inscrição. Escreva o nome, carimbe e entregue ao professor.

しゅうがく えんじょ せいど

就学 援助 制度

SISTEMA DE SUBSÍDIO ESCOLAR

がっこうせいかつ

学校生活のための お金の 援助

がくようひん

きゅうしょくひ

えんそく

こうつう ひ

学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など

くわ

がっこう

き

☆詳しいことは 学校に 聞いてください。



* 4-12

次は、就学援助制度です。日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは、保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Falamos agora sobre o sistema de subsídio escolar. SHUUGAKUENJOSEIDO No Japão, as despesas de matrícula, mensalidade e material didático são gratuitas nas escolas públicas. Gastos com materiais adjuntos como caderno, apostilas de tarefas, merenda escolar, viagem ou excursão por um dia, uniforme de ginástica deverão ser arcados do próprio bolso. Os valores são mensais deverão ser pagos por transferência bancária ou diretamente na escola.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Porém, para os que tem dificuldade financeira para pagar por estas despesas, existe um sistema de ajuda financeira para garantir um bom andamento da vida escolar. Este sistema chama-se SHUUGAKUENJOSEIDO. Para os interessados, favor consultar a escola.

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ
学童 保育/学童 クラブ
CUIDADO DAS CRIANÇAS
CUJOS PAIS TRABALHAM

ひる ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

ば しょ もう こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は
がっ こう き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。塾ではないので、勉強は教えません。

Agora vamos falar sobre o GAKUDOHOIKU ou GAKUDOOKURABU.

O GAKUDOOKURABU é um local onde a criança pode ficar em segurança depois das aulas, caso os pais, por motivo de trabalho, não podem cuidar delas depois do final das aulas.

Aqui não é cursinho. Portanto, não se leciona.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Caso não saiba os locais e a forma de inscrever nos GAKUDOOs, consulte a escola mencionando que deseja colocar a criança sob cuidados do GAKUDOO

さいご
最後に

こま そうだん
◎困ったら、だれかに 相談してください。



がつこう し
◎学校からの お知らせは
かならず よ
必ず 読んでください。



* 4-16

習慣や言葉がちがう国で、子どもを育てるのは、とても大変なことだと思います。困ったときに、大切なことは、一人で悩まないことです。かならず、だれかに相談してください。わからないことを、「わからない」と言うことも、とても大切です。

Num país de costumes e língua diferente é uma tarefa muito difícil criar os filhos. Caso defronte com um problema, não aflija sozinha. Procure alguém ou algum órgão para consultar. Dizer “WAKARANAI, Não entendo”, pode ser muito importante nesta hora.

* 4-17

学校は子どもの生活の中心です。大切な子どもさんが安心して生活できるためには、保護者が学校のことをよく知っていることも大切です。学校からのお知らせの紙は、必ず、読んでください。

A escola é o centro da vida da criança. Para que a sua criança querida tenha uma vida escolar tranquila os pais devem saber tudo o que ocorre dentro da escola. Os folhetos de avisos da escolas devem ser lidos com atenção.



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Nós esperamos que todos possam viver tranquilamente e em segurança aqui no Japão. Encerramos aqui as nossas explicações.

Muito obrigado pela atenção.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。